

B.A. (Honours) Examination, 2017

Semester-VI

Modern European Languages, Literatures and Cultures (Russian)

Course-VI

Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part II

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Ответьте на вопросы: (любые четыре) 20
 - А) Что такое перевод?
 - Б) Из каких этапов состоит процесс перевода ?
 - В) Что такое технический перевод ?
 - Г) Что должен знать и уметь технический переводчик ?
 - Д) Какова роль плана в процесс перевода ?
 - Е) Всегда ли можно переводить отдельные предложения?
2. Переведите на русский язык. 10
 - a) I have been living in Santiniketan for three years.
 - b) Have you been to Kolkata?
 - c) I am learning Russian language because I have to read Russian books in original.
 - d) My favourite actor has performed in this film.
 - e) The Himalayas are the highest mountains.
 - f) It is said that Sanskrit is a very difficult language.
 - g) Whom are we waiting for? We are waiting for our new neighbor and one girl student.
 - h) At midnight a nun entered the prison quietly with a serious but kind face.
 - i) There are many important places in Delhi. Many of them are in Old Delhi
 - j) This is a new church. I read about this new church in the newspaper.

3. Переведите на английский язык 10

В Москве на проспекте Вернадского стоит красивое здание. Это Московский государственный детский музыкальный театр. Дети смотрят и слушают здесь музыкальные спектакли. Самые маленькие дети слушают оперы-сказки, смотрят балеты-сказки. Это русские народные сказки, сказка М. Метерлинка «Синяя птица», сказка Р. Киплинга «Маугли» и многие другие.

Организовала этот уникальный театр талантливый режиссёр-энтузиаст Наталья Ильинична Сац. Наталья Ильинична родилась в музыкальной семье : её отец был композитор, мама хорошо пела. Наташа рано полюбила музыку, театр. Она мечтала о работе в театре.

P.T.O.

В 1918 году в Москве Наталья Ильинична создала первый детский театр. В её театре часто выступала известные советские артисты. Потом были другие детские театры. Но Наталья Ильинична мечтала создать музыкальный детский театр. Когда Наталья Ильинична создавала этот театр, многие не верили, что дети будут ходить в него, будут слушать оперу. Но Наталья Ильинична верила : дети любят музыкальгый театр. Здесь , в этом театре, будут идти детские музыкальный спектакли.

Сейчас это очень популярный детский театр. Дети любят свой музыкальный театр. И дети, и их родители с удовольствием слушают оперы, смотрят балеты.
